

Inhalt

Juliane House

Vorwort.....	7
--------------	---

Camilla Badstübner-Kizik, Raija Hauck, Zbyněk Fišer

Vermittlung statt Vereinfachung. Zur Einleitung in den vorliegenden Band.....	9
--	---

Übersetzerausbildung

Christiane Nord

Ausbildung der Ausbilder: Was man für die Übersetzungslehre wissen muss.....	15
---	----

Jana Rakšányiová

Übersetzerkompetenz in der Ära der sogenannten Sprachindustrie	33
--	----

Möglichkeiten und Methoden der Ausbildung:

A Linguistische Ansätze

Bernhard Brehmer

Was können Parallelkorpora für die Ausbildung von Übersetzern leisten? Eine Fallstudie zur Übersetzung von Anredeformen im Polnischen.....	57
---	----

Jarmila Fictumová, Jiří Rambousek

Aus den Fehlern anderer lernen. Zur Entwicklung von annotierten Übersetzungslernerkorpora.....	83
---	----

B Kreatives Handeln

Zbyněk Fišer

Die Methoden des Kreativen Schreibens als Instrument der Problemlösung im translatorischen Akt.....	103
--	-----

Raija Hauck

Kreatives Übersetzen und seine Bedeutung für und im Sprachunterricht.....	121
---	-----

Raija Hauck, Zbyněk Fišer

Kreative Mittel der formativen Entfaltung von Übersetzenden..... 141

Irena Přibyllová

Englische Kinderreime und Märchen als literarische

Intertextualismen: Möglichkeiten der Sensibilisierung

in der Lehrer- und Übersetzer Ausbildung..... 157

C Literarische Ansätze und Intermedialität

Petr Kyloušek

Interkulturelle Kompetenzen bei der Dramaübersetzung.

Zentrum-Peripherie-Probleme am Beispiel des *Joual* von Quebec..... 171

Katja Krebs

Theatrale Kompetenz in der Dramenübersetzung:

eine Sammlung historischer Fallstudien 189

Anna Urban

Übersetzung synchronisierter Kinderfilme in Polen.

Zu den Fragen von Kreativität und Angemessenheit 203

Camilla Badstübner-Kizik

Polyglotte Filme als translatorische Herausforderung und didaktische

Chance. Das Beispiel *Inglourious Basterds* (Quentin Tarantino 2009)..... 221

Autorinnen und Autoren..... 247